



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
Comprometidos
con Chile

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS
2023





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
Comprometidos
con Chile

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

OCTUBRE 2023

CONCIERTO 37

DOMINGO 22. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 169, BWV 98 y BWV 48

PARROQUIA SAN CARLOS BORROMEO

La Cañada 7001, La Reina



VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 37

CANTATAS BWV 169, BWV 98 y BWV 48

INTÉRPRETES

Solistas Vocales

Pilar Garrido, *soprano*

Evelyn Ramírez, *mezzosoprano*

Ricardo Gálvez, *tenor*

Patricio Sabaté, *barítono*

Ensamble coral

Florencia Novoa, *soprano*

Javier Barrios, *alto*

Sebastián Inostroza, *tenor*

Diego Delpiano, *bajo*

Orquesta

Roberto Morales, Leonardo Cuevas; *oboes*

Juan Nail, *cornu inglés*

Miguel Veloso, *fagot*

Hermes Quintanilla, *trompeta*

Danilo Rodríguez, *órgano*

Juan Cristóbal Undurraga, *clavecín*

Gonzalo Beltrán, Manuel Simpson; *violines*

Fabián Esparza, *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Bruno Peralta, *contrabajo*

Felipe Ramos Taky, dirección

CANTATA BWV 169 "Gott soll allein mein Herze haben"

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Domingo 18 después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 1: 4-9 (Acción de gracias de Pablo por los dones espirituales en Corinto).

Evangelio: Mateo 22: 34-46 (El gran mandamiento; pregunta a los fariseos: "¿de quién es hijo el Cristo?").

Texto: Autor anónimo, que usa la estrofa 3 del himno "Nun bitten wir den Heiligen Geist" de Martin Lutero (7).

Dejemos de lado al mundo, que tiene como inapreciables sus podredumbres. Descansemos en el amor de Dios, reposo del espíritu, deleite de los sentidos y paraíso del alma, y cultivemos el amor al prójimo.

1. Sinfonía: orquesta [2 oboes d'amore, taille (cornu inglés), cuerdas, órgano obligato, continuo].

Pieza orquestal con forma 'da capo' (ABA), adaptación de un concierto instrumental anterior, probablemente de la época de Köthen, y que hoy conocemos como el Concierto en Mi mayor para clavecín, BWV 1053.

2. Arioso y Recitativo: contralto, continuo.

Gott soll allein mein Herze haben.

Zwar merk ich an der Welt,

Die ihren Kot unschätzbar hält,

Weil sie so freundlich mit mir tut,

Sie wollte gern allein

Solo Dios debe poseer mi corazón.

Por cierto, veo que el mundo,

cuya podredumbre tiene por inapreciable,

me trata en forma muy amigable

y quisiera ser solo

Das Liebste meiner Seele sein.
Doch nein; Gott soll allein mein Herze haben:
Ich find in ihm das höchste Gut.
Wir sehen zwar
Auf Erden hier und dar
Ein Bächlein der Zufriedenheit,
Das von des Höchsten Güte quillet;
Gott aber ist der Quell, mit Strömen angefüllet,
Da schöpf ich, was mich allezeit
Kann sattsam und wahrhaftig laben:
Gott soll allein mein Herze haben.

el amado de mi alma.
Pero no, solo Dios ha de poseer mi corazón:
encuentro en él el bien supremo.
Ciertamente vemos
en la tierra, por aquí y por allá,
un arroyuelo de contentamiento,
que mana de la bondad del Altísimo;
pero Dios es la fuente, llena de corrientes,
de donde saco lo que todo el tiempo me puede,
suficientemente y realmente, reanimar:
solo Dios debe poseer mi corazón.

Los pasajes reiterados que contienen el que será el "lema" del aria siguiente, "Solo Dios ha de poseer mi corazón", en arioso, alternan con pasajes en recitativo *secco*, el último de los cuales lleva también este texto.

3. Aria: contralto, órgano *obbligato*, continuo.

Gott soll allein mein Herze haben,
Ich find in ihm das höchste Gut.

Er liebt mich in der bösen Zeit
Und will mich in der Seligkeit
Mit Gütern seines Hauses laben.

Solo Dios debe poseer mi corazón;
encuentro en él el bien supremo.

Me ama en los tiempos malos,
y en la bienaventuranza,
con los bienes de su casa me reconfortará.

Aria 'da capo' (ABA), con acompañamiento de órgano de gran virtuosismo. Un delicado melisma destaca la palabra "*laben*" (reconfortar).

4. Recitativo: contralto, continuo.

Was ist die Liebe Gottes?
Des Geistes Ruh,
Der Sinnen Lustgenieß,
Der Seele Paradies.
Sie schließt die Hölle zu,
Den Himmel aber auf;
Sie ist Elias Wagen,
Da werden wir in Himmel auf
In Abrahms Schoß getragen.

¿Qué es el amor de Dios?
El reposo del espíritu,
el deleite de los sentidos,
el paraíso del alma.
Cierra el infierno,
abre el cielo;
es el carro de Elías (2R. 2:11),
en el que seremos llevados al cielo,
al seno de Abraham.

Breve meditación, en forma de recitativo *secco*.

5. Aria: contralto, cuerdas, órgano obbligato, continuo.

Stirb in mir,
Welt und alle deine Liebe,
Dass die Brust
Sich auf Erden für und für
In der Liebe Gottes übe;

Muere en mí,
mundo y todo tu amor,
para que mi pecho
aquí en la tierra, por siempre,
el amor de Dios cultive;

Stirb in mir,
Hoffart, Reichtum, Augenlust,
Ihr verworfnen Fleischestriebe!

¡mueran en mí,
orgullo, codicia, voluptuosidad de los ojos,
abyectos impulsos carnales!

Aria bipartita, notable elaboración del mismo concierto (2º movimiento) que dio origen a la sinfonía inicial. Especiales vocalizaciones destacan las palabras "übe" (cultive), "Welt" (mundo) y "Fleischestriebe" (impulsos carnales).

6. Recitativo: contralto, continuo.

Doch meint es auch dabei
Mit eurem Nächsten treu!
Denn so steht in der Schrift geschrieben:
Du sollst Gott und den Nächsten lieben.

Pero esto también significa
¡sed fiel con vuestro prójimo!
Porque así está escrito en las Escrituras:
amarás a Dios y al prójimo.

Breve exhortación en forma de recitativo *secco*.

7. Coral: coro, orquesta.

**Du süße Liebe, schenk uns deine Gunst,
Laß uns empfinden der Liebe Brunst,
Dass wir uns von Herzen einander lieben
Und in Friede auf einem Sinn bleiben.
Kyrie eleis.**

**Dulce amor, danos tu gracia;
haz que experimentemos el ardor del amor, para
que nos podamos amar unos a otros de corazón
y en paz unánimes permanezcamos.
Kyrie eleison (Señor, ten piedad).**

Coral simplemente armonizado, con los instrumentos reforzando las voces.

CANTATA BWV 98 "Was Gott tut, das ist wohlgetan" (I)

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Domingo 21 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 6: 10-17 (La armadura de Dios).

Evangelio: Juan 4: 46-54 (Jesús sana al hijo de un noble).

Texto: Autor anónimo, que emplea la estrofa 1 del himno que da título a la cantata, de Samuel Rodigast (1).

Debemos aceptar con tranquilidad lo que Dios disponga para nuestras vidas. Él no abandona a los que confían en su poder y su benevolencia.

1. Coral: coro, orquesta [2 oboes, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten;
Drum lass ich ihn nur walten.

Lo que Dios hace, bien hecho está,
su voluntad permanece justa;
lo que él disponga de mis cosas,
aceptaré con tranquilidad.
Él es mi Dios,
que en tiempo de angustia
sabe bien cómo sostenerme;
por eso le dejo obrar.

Dentro de una textura independiente, de cuerdas y continuo, en la que el violín 1 tiene una parte prominente, el coro, reforzado por los oboes, incorpora el coral frase por frase. La melodía va en el soprano, pero en valores normales, mientras las demás voces acompañan en homofonía, y solo al final con polifonía libre.

2. Recitativo: tenor, continuo.

Ach Gott! wenn wirst du mich einmal
Von meiner Leidensqual,
Von meiner Angst befreien?
Wie lange soll ich Tag und Nacht
Um Hilfe schreien?
Und ist kein Retter da!
Der Herr ist denen allen nah,
Die seiner Macht
Und seiner Huld vertrauen.

Ah, Dios, ¿cuándo finalmente
del tormento de mi sufrimiento
y de mi angustia me liberarás?
¿Por cuánto tiempo, noche y día,
deberé clamar por ayuda?
¡y no hay nadie que me salve!
El Señor está cerca de todos
los que en su poder
y en su benevolencia confían.

Drum will ich meine Zuversicht
Auf Gott alleine bauen,
Denn er verläßt die Seinen nicht.

Por eso pondré mi confianza
solo en Dios,
pues él no abandona a los suyos.

Recitativo *secco* sencillo y casi completamente silábico.

3. Aria: soprano, oboe, continuo.

Hört, ihr Augen, auf zu weinen!
Trag ich doch
Mit Geduld mein schweres Joch.

¡Cesad, ojos, de llorar!
pues cargo
con paciencia mi pesado yugo.

Gott, der Vater, lebet noch,
Von den Seinen
Läßt er keinen.
Hört, ihr Augen, auf zu weinen!

Dios Padre vive todavía,
y de los suyos
no abandona a ninguno.
¡cesad, ojos, de llorar!

Aria en dos partes, en la que destacan las alegres vocalizaciones con tresillos para la palabra "*lebet*" (vive) y los expresivos melismas que subrayan "*weinen*" (llorar), el último de los cuales adquiere el carácter de un verdadero lamento musical.

4. Recitativo: contralto, continuo.

Gott hat ein Herz, das des Erbarmens Überflus;
Und wenn der Mund vor seinen Ohren klagt
Und ihm des Kreuzes Schmerz
Im Glauben und Vertrauen sagt,
So bricht in ihm das Herz,
Dass er sich über uns erbarmen muss.
Er hält sein Wort;
Er saget: Klopfet an,
So wird euch aufgetan!
Drum lasst uns alsofort,
Wenn wir in höchsten Nöten schweben,
Das Herz zu Gott allein erheben!

Dios tiene un corazón que en misericordia abunda;
y cuando nuestra boca ante sus oídos se lamenta,
y del dolor de la cruz,
con fe y confianza le habla,
se le rompe el corazón, y no
puede menos que compadecerse de nosotros.
Él mantiene su palabra;
dice: ¡llamad,
y se os abrirá! (Mt. 7:7)
Por eso, de ahora en adelante,
cuando estemos en la mayor aflicción,
¡el corazón solo a Dios elevemos!

Una exhortación en forma de recitativo *secco*.

5. Aria: bajo, violines al unísono, continuo.

Meinen Jesum lass ich nicht,

Bis mich erst sein Angesicht

Wird erhören oder segnen.

Er allein

Soll mein Schutz in allem sein,

Was mir Übels kann begegnen.

No dejaré a mi Jesús,

hasta que su rostro

me escuche o bendiga.

Solo él

será mi protección, ante todo

lo malo que me pueda acaecer.

La forma es 'da capo' modificada (ABA'). El canto comienza con la primera frase de un coral, ligeramente adornada, que se escuchará varias veces en el transcurso. Las palabras "*erhören*" (escuchar), "*segnen*" (bendecir), "*Übels*" (lo malo) y "*begegnen*" (acontecer) se subrayan mediante vocalizaciones.

CANTATA BWV 48 "Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Domingo 19 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 4: 22-28 ("Vestíos del nuevo hombre, creado según Dios").

Evangelio: Mateo 9: 1-8 (Jesús sana a un paralítico).

Texto: Autor anónimo, que utiliza un versículo de Romanos (1), la estrofa 3 del himno "Ach Gott und Herr" de Martin Rutilius (3) y la 12 de "Herr Jesu Christ, ich schrei zu dir", anónimo, siglo 17 (7).

El pecado es como un veneno que corroe el alma y el cuerpo. Se pide a Jesús, que puede obrar milagros incluso entre los muertos, que nos perdone, y sane nuestros cuerpos y fortifique nuestras almas. Se termina con un juramento de fidelidad eterna hacia él.

1. Coro: coro, orquesta (trompeta, 2 oboes, cuerdas, continuo).

*Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen vom
Leibe dieses Todes?*

*Pobre de mí, ¿quién me librará de este cuerpo
de muerte? (Ro. 7: 24).*

El ambiente es de expresivo dramatismo. Hay tres estratos en juego, cada uno con temática propia: las cuerdas, el coro y la trompeta con los oboes. El coro repite incesantemente el texto completo en textura imitativa, que incluye cánones. La trompeta y los oboes aparecen de trecho en trecho con las frases de la melodía del coral final, en canon a dos voces (a la 4ª inferior).

2. Recitativo: contralto, cuerdas, continuo.

O Schmerz, o Elend, so mich trifft,
Indem der Sünden Gift
Bei mir in Brust und Adern wütet:
Die Welt wird mir ein Siech- und Sterbehaus,
Der Leib muss seine Plagen
Bis zu dem Grabe mit sich tragen.
Allein die Seele fühlet den stärksten Gift,
Damit sie angestecket;
Drum, wenn der Schmerz den Leib des Todes trifft,
Wenn ihr der Kreuzkelch bitter schmecket,
So treibt er ihr ein brünstig Seufzen aus.

Oh dolor, oh miseria que me aflige,
mientras el veneno del pecado
causa estragos en mi pecho y en mis venas:
el mundo se convierte para mí en morada
de enfermedad y muerte;
el cuerpo debe acarrear sus tormentos hasta la tumba.
Solo el alma siente el poderoso veneno
que la invade;
por eso, cuando el dolor golpea el cuerpo mortal,
cuando el cáliz de la cruz sabe amargo,
lanza un ardiente suspiro.

Las cuerdas y el continuo establecen, con armonías que describen dolor y aflicción, un fondo tranquilo para la voz, cuyo canto se caracteriza por saltos expresivos.

3. Coral: coro, orquesta.

Solls ja so sein,
Dass Straf und Pein
Auf Sünde folgen müssen,
So fahr hie fort
Und schone dort
Und lass mich hie wohl büßen.

Si debe ser así,
que el castigo y el dolor
deben seguir al pecado,
que comience entonces aquí
Y sea guardado allá,
y me arrepienta verdaderamente aquí.

Siendo un coral simple, con doblaje instrumental de las voces, es interesante el tratamiento que le da Bach a la última palabra "*büßen*" (arrepentirse).

4. Aria: contralto, oboe, continuo.

Ach, lege das Sodom der sündlichen Glieder,
Wofern es dein Wille, zerstöret darnieder!

¡Ah, que la Sodoma de mis miembros pecaminosos,
si es tu voluntad, sea destruida!

Nur schone der Seele und mache sie rein,
Um vor dir ein heiliges Zion zu sein.

Sólo guarda mi alma y hazla pura,
para que sea ante ti una Sion santa.

Un aria bipartita, que refleja los dos temas planteados por el texto. La voz y el oboe forman un dúo, compartiendo una alegre melodía con carácter de *minuetto*. El continuo acompaña con un incesante movimiento de corcheas.

5. Recitativo: tenor, continuo.

Hier aber tut des Heilands Hand
Auch unter denen Toten Wunder.
Scheint deine Seele gleich erstorben,
Der Leib geschwächt und ganz verdorben,
Doch wird uns Jesu Kraft bekannt:
Er weiß im geistlich Schwachen
Den Leib gesund, die Seele stark zu machen.

Pero aquí la mano del Salvador
incluso entre los muertos, obra milagros.
Aunque tu alma parezca estar muerta,
y tu cuerpo debilitado y arruinado,
el poder de Jesús se revelará:
él sabe, en los débiles de espíritu,
sanar el cuerpo y fortalecer el alma.

Un breve recitativo *secco*, cuyas declaraciones serán el tema del aria siguiente.

6. Aria: tenor, oboe, cuerdas, continuo.

Vergibt mir Jesus meine Sünden,
So wird mir Leib und Seele gesund.

Si Jesús perdona mis pecados,
sanarán mi cuerpo y mi alma.

Er kann die Toten lebend machen
Und zeigt sich kräftig in den Schwachen,
Er hält den längst geschlossnen Bund,
Dass wir im Glauben Hilfe finden.

Él puede hacer que los muertos vivan,
y mostrarse poderoso en los débiles;
mantiene el pacto sellado hace largo tiempo,
de que en la fe encontramos salvación.

En cierto sentido recuerda al aria anterior, pero aquí la métrica ternaria es permanentemente contradicha por grupos binarios (técnicamente: "hemiolas"). La orquestación, con el oboe 1 doblando al violín 1, le confiere un carácter seguro, que va de acuerdo con las declaraciones del texto.

7. Coral: coro, orquesta.

Herr Jesu Christ, einiger Trost,
Zu dir will ich mich wenden;
Mein Herzleid ist dir wohl bewusst,
Du kannst und wirst es enden.
In deinen Willen seis gestellt,
Mach's, lieber Gott, wie dir's gefällt:
Dein bleib und will ich bleiben.

Señor Jesucristo, único consuelo,
hacia ti quiero volverme;
tú conoces bien mi angustia,
y podrás darle fin.
Según tu voluntad
haz, amado Dios, como te plazca:
tuyo soy y seré siempre.

Coral armonizado en forma simple, con las voces dobladas por los instrumentos.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes



PARROQUIA
SAN CARLOS
BORROMEIO
LA CAÑADA 700, LA REINA SANTIAGO

